

VERY SHORT MEDICINE BUDDHA PRACTICE

PHÁP TU DƯỢC SƯ PHẬT RẤT NGẮN

English - Vietnamese

CHOM DEN DAY DE SHIN SHEK PA DRA CHOM PA YANG DAK PAR DZOK PAY

To you, Bhagavan, Tathagata, Arhat, perfect and fully awakened Menla, king of lapis lazuli light, I offer prostrations.

Con đánh lễ Ngài, Đức Thế Tôn, Như Lai, A-la-hán, bậc giác ngộ hoàn toàn và viên mãn - Dược Sư, Vua Ánh Sáng Lưu Ly.

SANG GYE MEN GYI LA BE DUR YA O KY GYEL PO LA CHAK TSEL LO

I offer prostrations to the fully awakened Menla, king of lapis lazuli light.

Con đánh lễ Đức Dược Sư đã hoàn toàn giác ngộ, Vua Ánh Sáng Lưu Ly.

SHORT MEDICINE BUDDHA PRACTICE

PHÁP TU ĐƯỢC SỰ PHẬT NGẮN

HUNG KUN DOK BE DUR YA YI KU WO PRA

HUNG. Your body the color of a mountain of lapis lazuli,

HUNG. Thân Ngài mang màu sắc của một ngọn núi lưu ly,

DRO WA SEM CHEN NE DANG DUK NGEL SEL

You dispel sufferings of disease from all sentient beings.

Ngài xua tan khổ đau do bệnh tật của tất cả chúng sinh.

CHANG CHUB SEM PA JAY KOR KOR JI KOR

You are surrounded by a retinue of bodhisattvas.

Ngài được chư Bồ-tát vây quanh làm quyến thuộc.

PAL CHEN MEN DZIN LHA MO CHA TSEL TO

I praise and pay homage to the Deity Who Holds the Precious Medicine.

Con tán thán và đảnh lễ Bậc Tôn Quý nắm giữ dược liệu quý báu.

TAYATA OM BEKENZE BEKENZE MAHA BEKENZE RADZA SAMUDGATE SO HA

TADYATHA OM BHAISHAJYE BHAISHAJYE MAHA BHAISHAJYE RAJA SAMUDGATE SVAHA

Thần chú Được Sự - giữ nguyên âm phiên chuyển để hành trì.

SEM CHEN NAP PA JI NYAY PA

NYUR DU NE LAY TAR BUR CHIK

DRO NAM NE WA MED PA

TAK TU DUNG WA MAY PAR SHOK

May the many sentient beings who are sick

Quickly be freed from sickness

And may all the sicknesses of beings

Never arise again.

Nguyện cho vô số chúng sinh đang đau bệnh

nhANH chóng được thoát khỏi bệnh tật;

và nguyện mọi bệnh tật của chúng sinh

không bao giờ khởi sinh trở lại.

Source: Khenchen Thrangu Rinpoche, Medicine Buddha Teachings, pp. 101-102. Prepared from the two-page source scan supplied by the reader.